

華夏導報

社址：中國文化大學編輯室：八六一〇五一
臺北陽明山華岡電 話：轉二三三

其	人	辦	創
維	潘	長	社
貞	鄭	長	副
嘉	張	編	主
滋	梁	輯	編印
玉	吳淑卿	刷	發
宋	宋菊琴	印	
系	學系	活動	
	心中	學生	

下學期註冊日程排定

自九月十三日起三天

無法如期註冊者須辦理請假

(本報訊)七十二學年度第一學期大

學部二、三、四年級註冊日期，定於九

月十三、十四、十五日三天，假大義館

三、四樓辦理。

各系組註冊時間、地點如下：

九月十三日上午八時卅分至十一時卅

分：英文A、觀光、印刷、化學、植物、

貿易、蠶藝假大義三一五報到。

下午二時

至四時卅分：英文B、兒福、家政、營

養假大義三一三報到；美術A、新聞、國

造園、企管假大義三一五報到。

九月十四日上午八時卅分至十一時卅

分：應數、體育、政治、影劇、國劇假

大義三一三報到；經濟A、日文、航海

行負責。

(本報訊)據活

動中心表示，華岡

校園負責人於本月十

八日前將總覽所需

資料投入編纂室門

前的信箱內。

社會週報

限於本月十八日中午一時前速至中心報名，因列入總檢

成績考核，逾期自

行負責。

(本報訊)據活

動中心社團總覽編

採小組表示，各社

團負責人於本月十

八日前將總覽所需

資料投入編纂室門

前的信箱內。

總覽所需資料如

下：

(一)社長兩吋半

身照片，(二)社長感

言；(三)本學年度貴

系活動報導(附加

數張照片)。

(本報訊)據課

指組表示，社團改

考試，並以零分計算

不受理。

另，凡扣考之同學不得參加該科學期

考試，並以零分計算。

考勤統計表有誤者速更正

考勤統計表

中國童話郵票

正明高・社郵集岡華

在衆多家喻戶曉的中國童話中，「牛郎織女」和「白蛇傳」可說是最廣爲流傳的愛情故事了，更由於這兩則傳說情節內容的浪漫與淒艷，每讀之而令人唏噓不已，故更增其一份「真實」感，所以時至今日仍爲多少騷人墨客們歌頌爲愛情的典範。現在就讓筆者跟各位簡單的介紹一下這兩個東方「羅密歐與茱麗葉」的故事。

女神話不但在中國各地普遍盛傳，就連日本、韓國民間也有大同小異的流傳，由此便可知華夏民族和日、韓兩民族間在古老時代的密不可分的淵源。

「牽牛」和「織女」本爲中國星宿的名，在天河之東，兩星相對。天文書：「焦林大斗記」：「天河之東，有星微微，在氐之下，謂之『織女』。」而史記：「織女，天女孫也。」其與「牽牛」相聯合，見於「荆楚歲時記」：「天河之東有織女，天帝之子也。年年織杼勞役，織成雲錦天衣。天帝憐其獨處，許嫁河西牽牛郎。嫁後遂廢織紝。天帝怒，責令歸河東，使其一年一度相會。於是兩星就此人格化，傳播民間爲生。」

郎、織女一對夫婦，僅每年七月初七日夕，在天河之上有鵲鳥架橋，使其得渡河，歡敍天倫。這個記載或許和我們所傳的二郎戲水有些不同，然而其所

女神話不但在中國各地普遍盛傳，就連日本、韓國民間也有大同小異的流傳，由此便可知道華夏民族和日、韓兩民族間在古老時代的密不可分的淵源。「牽牛」和「織女」本爲中國星宿之

聲傳來立時停織追迹。雲中機抒扎扎，
古詩盡入圖畫。
圖四靈鷲架橋，爲數二十四隻，晉在歲時一年有廿四個節氣；且隻隻表情形象不同，更見生動。

同藻」“Figurative language”，主要是引喻的技巧。

明喻“Simile”：例如：Our house swarmed with guests like a beehive.（一喻賓客之衆多也）

隱喻“Metaphor”：例如：Bob is the black sheep in the family (一隱喻「敗家仔」也)。

比擬“ Personification : 此即以物或抽象的東西比擬「有生命的東西；例如：Actions speak louder than words.

舉隅“*Synecdoche*”者擇一、二事以代表全體也；例如：

There's a mixture of the tiger and the ape in the character of a Frenchman. (tiger 代表激烈、狂暴；ape 善于模倣)

反語(Sarcasm)例如: Such generosity as yours overwhelms me. (意即「你吝嗇不堪也」)

對比 (Antithesis) 例如: Warth makes the man; the want of it, the fellow. (warth一字指有修養的人; the want二字指缺乏修養的; fellow粗漢)

婉轉語(Euphemism)例如: Patience is not one of her virtues. = She is impatient.)

不過，現代小說，要求暢銷，要獲取更多的讀者大眾，多傾向于平易的敘述，這等辭藻用的不多見。初學作文，不要「畫虎不成反類犬」，少用爲妙。



(八) 將白素真的痴情、許仙的懦弱、法海和尚的拗情、方寸之間充份表露出在方寸之間，爲現代人再次述說這個雷峰夕照下，千古悲怨的話本。

相傳法海和尚在隆
伏白娘娘後，曾留下「雷峰塔倒，白蛇出世」的偈語，而雷峰塔早已在民國十三年九月全部傾圮，而在相隔近一甲子的今日，郵政總局以這段戀情爲主題發行郵票，自娘娘若地下有知，應可含笑於九泉了。

白素真的痴情、許仙的懦弱、青青的忠耿與法海和尚的拗性寡情，充份表露在方寸之間，為現代人再次述說這個雷峰夕照下，千古悲怨的話本。相傳法海和尚在降伏白娘娘後，曾留下「雷峰塔倒，白蛇出世」的偈語，而雷峰塔早已在民國十三年九月全部傾圮，而在相隔近一甲子的今日，郵政總局以這段戀情為主題發行郵票，白娘娘若地下有知，應可含笑於九泉了。

迢迢牽牛星，皎皎河漢女。織織擢柔
手，札札弄機杼。終日不成章，泣涕零
如雨。河漢清且淺，相去復幾許？盈盈
一水間，脈脈不得語。
還有詩經中的：維天有漢，監亦有光。
跂彼維女，終日七襄。雖相七襄，不成
服章。睠彼牽牛，不以服箱。
俱是對這偉大愛情故事的讚頌。而直到
唐代，由於白樂天作「長恨歌」將李隆
基和楊玉環的相會比爲牛郎和織女的一
段情，於是牛郎織女神話更加建立起優
越俗文學的哀戀故事之典型了。牛郎織

知道的「牛郎織女」有些不同，然而其中情人分隔兩地的哀怨相思與無奈，卻同樣是溢於言表的。

民國七十年八月六日發行的這套郵票係由黃木村先生繪圖，色彩鮮艷，人物生動充滿感情，茲略述如下：

圖(一)：以突破傳統的畫法，疊方塊而拼作牛角、牛腦、伸及牛背，乍見奇譎，然實別具風味。而牛郎衣衫破了又補，更見其農家純樸青年本色。

圖(二)：牛兒追隨牛郎跨過泥塑之地，人獸離背相接，步伐一致，眼神向前尋

面凝重，再如白娘子所盜得瑞草並不拘泥於傳統之靈芝造型，可見繪圖者之創意，而法海揮舞的禪杖、凌空罩下的七層雷峰塔，則悉依「三才圖繪」的定制。由此更可知繪圖者的功力與心血。

這套郵票分成四個主題，再根據其用色構圖而依序表達了每個主題所代表的不同之四季的景象，如圖(五)的「邂逅」表現的是「春的艷麗」，圖(六)的「盜藥」表現出「夏的激昂」而圖(七)的「鬥法」則展現了「秋的肅殺」，圖(八)的「鎮魔」塔一側流露出「冬的調和」。透過上述

詞藻」*Figures of speech*，明喻*Simile*，*guests like* 隱喻*Metaphor*，*in the family* 比擬*Personification*，*生命*的東西 舉隅*Synecdoche*，*There's a man of character or an ape* 善于模倣 反語*Sarcasm*，*overwhelms* 對比*Antithesis*，*want of it, the want of* 婉轉語*Euphemism*，*his virtues* 不過，現代人于平易的敘述成反類犬」，

談英文寫作方法

給華岡同學的一點提示

· 謝康基 ·

所謂作文（習作文章），簡單地說來，不過是試把自己要說的話，集片斷的語言，加以（相當嚴密地）組織起來，書之於紙也。一篇文章，必須是可讀的“*readable*”，可使人瞭解的“*understandable*”，可信服的“*convincible*”，或者是可欣賞的“*appreciable*”。

英文“Composition”一字是含一篇文章、一組曲或一首詩的意思—是圖畫的對稱。現在所談的是如何作「文」，或作「好文」。

就英文所謂「文章」是有兩種：口述的文章“*oral composition*”和筆寫的文章“*written composition*”。口述的比較平易“*plain*”、簡短“*short, direct*”、隨便“*informal*”，而且可以用面部表情“*facial expressions*”來表示喜、怒、哀、懼、愛、惡、欲，關於此點，東方人或本國人一般來說表情做得不夠，除非是從事於演員事業者。也可以用手揮腳踏的姿勢“*Gestures*”幫助；筆寫的文章則比較嚴謹“*Cautious*”或正式的“*formal*”要組織好，用字妥當，條理分明，邏輯正確。文藝作品，尤須著意于高潮起伏，伏筆。口述的「文章」又不同於平常聊天“*chat or idle talk*”。口述的與筆寫的並無絕對的界限，口述的隨時可變為白紙黑字“*in black and white*”成爲嚴謹的正式文章，如演講詞之類。美國人評雷根是個Great Communicator（語含譏諷），其說話不疾不徐，無慷慨激昂之態，但遣辭用語恰到好處，深能使人感奮而被說服（雖其政策尙待考驗，姑妄言之），柴契爾“*Thatcher*”夫人的演辭簡短有力，但技巧似不如雷根總統；Kennedy的字彙不豐，感情成分濃，語多空泛，而政策性的文章方面似遜於尼克遜，他的強勢語調爲有力之助，又前美副總統Mendale卻能言善道，來日問鼎白宮，卻是一個潛在力哩！卡特及L.B.J. 詹遜讀書不多，平凡無奇，他們的「回憶錄」，疑是別人捉刀（一信筆寫來，只是書生妄談望誤傳爲是）。文章的標點符號的正確性切勿疏忽，如逗點“*commas*”是代表語句中的頓止“*pauses*”，一錯即百錯！

無論口說或筆寫出的，都須言之有物“*something to say*”，而且言之成理“*have a definite reason for saying it*”。你的聽者和讀者“*hearers or readers*”都是一樣的！我常笑同學們的作文，好像「一氣呵成」的。「交卷了事」！毫不在意你的讀者看得懂嗎？枉論文章結構、用詞確當了。同學們！把你的老師（改卷者）當作你的讀者如何？那樣的話，你必能謹而慎之，不致於草草了事了吧？

「作文」猶如一段談話，不是打招呼“*accost*”或說恭維話之類“*compliments*”：必要有個話題“topic of conversation”。談話可長可短，話題只有一個。除非另換“*a change of topic*”。

下面一段談話，是敘及河上忽遇驟雨的經過：

We Went upstream along the river for about half an hour, when all of a sudden the sky that had been clear clouded over, and rain began to fall. Such a sudden change of weather, as I was told later, was not a rare phenomenon thereabouts.

在此，我們要注意的是一種語言與另一種的結構不同；說得明白一點：句子的排列次序不同。第一個句子是叫複合句，分三節。“*We went …… hour*”（一節）；“*When …… over*”（二節）；“*and …… fall*”（三節）。第一節和第三節同爲主句（含主要的句意）；第二節是賓句（含次要的句意：附屬或限定或修飾的）。可是此第二節含有“*that had been clear*”也是賓句叫「關係子句」“*relative clause*”用以修飾或限定“*the sky*”一名詞的。此賓句中的賓句不是說非要有不可，而是說有了則句意完全。其第二個句子是叫複句，它也含有一個賓句“*as I was told later*”（=後來我聽說），屬狀謂性的子句“*adverbial clause*”是可有可無的，而首句中的兩個狀謂性短語句：“*along the river*”（表地點），“*for about half an hour*”（表時間長短）卻不可缺少的。作文之難，難在如何運用和排列此等短語句和主賓句（一亦可順置或倒置的），似此等關係子句（限定的或非限定的）在日常談話中雖很少用，在作文卻非常重要。例如：

Water that is impure often causes serious illness. (—)

此句有底線的關係子句用於限定主語“*water*”，不用它，則含義籠統了。)

That old house, in which I was born, holds many happy memories for me. (— 此句有底線的非限定主語的關係子句一可用可略。)

恐怕最易犯的錯誤是詞類的混淆；例如：(括弧中的是訂正的) Those people are working very hardly. (hard)

Our house situates on a hill. (is situated)

The temple decorates very beautiful. (is decorated, beautifully)

A traffic accident had occurred last night. (occurred)

習作文章，先決條件是：拼法正確、辨別詞類、時態弄清、短語句及關係子句的功用和位置的認識（一關於狀謂或其短句的正常順序是：manner (how ?) — place (where ?) — time (when ?) 例如：“They've been studying hard at home all day.”但有時也可倒置的。以上談的是作文的基礎，取譬淺近，如尚未奠定基礎，必須從頭再做，不可因噎廢食。要知所謂「作文」，並非旦夕之間，可以達成。我有胡適先生所著的「中國古思想史長編」原稿訂裝成本（是前輩大師毛子水先生負責出版的），每頁都有他自己圈改增刪之處，爲學之勤可以想見！我們要以外語寫文章，談何容易？但是有求知上進的欲求與希望，就必須切實做到勤於多讀，常從短句習作長文爲是，細察有無誤謬，增減、潤飾，一再謄抄，到自己滿意爲止。

如果你的文法知識“Grammatical knowledge”已經具備完全了，那末才有資格談所謂「作文」—文章是句子的延長，也就是把你的 ideas 擴而充之“to develop your ideas”，延伸伸之，層次分明，言之有效的成果也。所以句子的完善還是先決條件。何謂完善的句子？有五項要件，即是：一正確；二清楚；三完全；四簡潔（言之成效，勿拖泥帶水，重重疊疊）；五著力（語詞排列妥善，讀來鏗鏘有聲）。前三項著重在文法上。後二項在修辭上。茲把現成的句子，一誤一正，一一列出，作個簡單的說明。不過，有些句子，文法上無懈可擊，不能算爲誤。但如寫作爲文，修辭上有欠斟酌，即可說是瑕玷，理應修訂使之妥善。

例一：Your horse acted like he was frightened at something. (誤—“like”一字不能作連詞用)

Your horse acted as if he was frightened at something. (正)

例二：We all wondered if the man who we saw approaching was him. (誤—①關係代名詞與先行詞不相符。②主格補語不對。)

We all wondered if the man whom we saw approaching was he. (正)

例三：She stood at the window. She watched for him eagerly. (誤—一句意分散，同一女子似乎變爲二)

Standing at the window, she watched for him eagerly. (正：改寫爲單一句)

例四：They wear few clothes in the tropics. (誤—主語籠統不明)

People who live in the tropics wear very few clothes. (正)

例五：I was an eyewitness and saw the fight. (文章欠簡潔)

I was an eyewitness of the fight. (正—刪去了贅筆)

例六：The day was cold. It was dark and rainy also. (文章脈絡欠佳，不完整)

The day was cold, dark, and rainy. (正—簡而潔)

作文要求正確“correct”、清楚“clear”、完整“complete”、簡潔“concise”一此四個“c”固是最爲要緊，但文勢強弱（即是 force）表達有力亦是應加斟酌，例如主、賓句之先後，主動詞與被動詞之更易，句子的平衡等都是「佳作」的條件。茲續舉例如下：

例七：Your invitation was received by me. (用被動詞、文勢弱)

I received your invitation. (正：用主動詞、文勢強)

例八：I was walking down the street this morning when I witnessed a horrible accident. (主句與賓句即從屬句)

所沒有圍牆的大學

圖書館參考諮詢組提供

由各種文獻及參考服務的統計資料來看，參考用書中以百科全書被使用的機會最多。當讀者需要對某一主題有概略的認識時，或許因為該圖書館對這一主題的收藏欠缺，或讀者對某一主題方面專門名詞不懂需要解釋時，都有使用百科全書的需要。一般而言普通與淺易的問題，多半可由百科全書裏取得圓滿的答案，而且除了若干最專業性的問題，幾乎所有參考問題，尋求答案都可先由百科全書著手。

百科全書的種類繁多，往往因各書的編輯目的、適用對象及涵蓋範圍各異。因此，沒有一套百科全書能取代所有的百科全書，各有千秋，各具重點，各含所長，是故圖書館皆購置多套百科全書。

對於圖書館裏數十套百科全書，本組首先選介一部百科全書中最資深、最大、最著名，且其權威性和學術性為輿世所公認的，那就是第十五版大英百科全書。再者，本書的內容和編輯體例上與以往各版徹底不同，更與其他各套不同。無怪乎主編艾德勒氏自豪的說：「大英十五版確是一所沒有圍牆的大學，你可以依照自己的興趣、時間與進度去選修課程」。

一、所謂百科全書

百科全書的英文稱作“Encyclopaedia”，源於希臘文，由三字母組成，En（在……內）、Kykllos（環或圓形）、Paideia（教學或教育），原意是「所有學術環繞在內的通盤學習」。其定義各家解釋大同小異，本校所編中華百科全書所下定義為「廣泛搜集各學科或某一學科之重要學說、資料，用簡明文句載述，依特定方式排列，以便檢索之參考書」。（第三冊第一三頁）

百科全書的類型繁多，依其收錄範圍可分一般性及專科性；依其適用的對象可分成人、青少年、兒童；依其冊數多寡可分單冊及多冊。

百科全書編輯目的隨適用對象及涵蓋範圍而異。一般性的百科全書基本目的有二，一為簡答一般性的問題，諸如何時、何人、何處一類的問題；一為提供各個主題的基本概念，如要作深入的探討，各條目後所附之書目，及綜合整理的參考書是極好的資料。

由於百科全書的編纂耗時甚鉅，某些具有時效性的資料，例如年代、統計資料等不易保持其及時性，因此查考時須配合年鑑或其他統計資料，以免過時。而百科全書通常本身有一種修正方法，以保持資料的新穎性，一是全盤修正（Complete revision）、一是經常修正（Continuous revision）另行出版年鑑及補篇（Supplement）以彌補缺失。

大英百科全書於西元一七六八年（美國獨立前八年）由英國士紳學會（A Society of Gentlemen）在蘇格蘭的愛丁堡城，以週刊形式發行出版。

一七七一年，由創刊號到出齊一百號，合併為初版三卷，副書名為「藝術與科學大辭典」，由此可略見其當時編輯的旨趣。

或許誕生於蘇格蘭，因此多少帶有當地氣氛，有人批評本書充滿了「蘇格蘭偏見」（Scottish bias）及英國腔調（British accent）。各位同學會否注意

本書名的百科全書“Encyclopaedia”一字，較一般併法（Encyclopedie）多了一個“a”字。

一九〇一年，大英百科全書被美國西爾斯·魯布克（Sears, Roebuck）公司購得版權，開始在美國出版，僅在倫敦留有一分公司及編輯部。

一九一一年出版第十一版的大英百科全書，凡廿九冊，和第九版（廿四冊，一八八九年）同為學術界推崇，被譽為「學者版」（Scholars edition）。

一九一九年第十四版廿四冊首次出版，其後曾重印十八次之多。

一九三二年起實行定期增訂計畫，卅八年起每年出一版年鑑。

大英每出一版，所耗人力財力至鉅，以該公司之力有難乎為繼之嘆，幾經波折後於一九四三年轉贈芝加哥大學，因為編輯一部完美的百科全書是需高深的學問與集體的智慧。

一九七四年三月第十五版正式問世，有三十冊，全書分為三天部分，被譽為「廿世紀出版界的盛事」，因為它幫助人們從更多的地方、用更多的方式，探求更多的資料。

目前大英百科全書已自行成立公司經營，與芝大沒有太深的關係。該公司名為：Encyclopaedia Britannica Inc.，位於芝加哥市。

二、十五版的編排及使用

大英十五版英文名為：“The New Encyclopaedia Britannica”，由一三一個國家中四二七七位學者專家撰稿，又組成編輯委員會，主編為艾德勒氏（Mortimer J. Adler）。

）本書凡卅冊、四千三百萬字、三萬多頁、一萬多幅圖片，一九七四年出版，七八八年重印。分三大部分，分述於后：

1. Propaedia（大綱）一冊

於卷首說明將學問分成地質與能、地球、地球上生命、人類生命、人類社會、藝術、技術、宗教、人類歷史、知識的分支等十類概念，前九類包括了人類本身和環境的知識，後一類則述及研究方式。將人類全部知識畫成一個圓周，以爲知識的圓周。本冊在於告知「開始學習前」的某些原理原則，故又稱「知識大綱」（Outline of knowledge）及「

大綱指引」（Guide to the Britannica），是以後各冊所

物，以便讀者迅即獲得撰稿人的全名，更因正文末的撰者簽名都用簡稱，故有對照表。

本冊「索引與提要」的性質，可謂是一幅知識的道路圖，指引讀者去找到答案，頗具學術性。例如：將學問分成十大類，當讀者想要生物科學方面的「一般性資料」時，本冊中說明有關此學問，是包含在第三類「地球上生命」的部份中；但一些研究方法、問題和生物學方面的歷史卻在第十類「知識的分支」才找得到。十類學問用 Part One—Part Ten 予以區別，並有一簡介所包含的學科。每一類之下再細分若干章（Division），每章之下又分若干節（Section）分別標出頁數。全書分十大類，四十二章一八九節，爲了減少重複，節省篇幅，用了許多符號及省略字頭，造成讀者需熟悉而後才能有高效率情形，故使用率偏低。

本冊有一指導讀者「如何利用大綱」（How to use the propaedia）部份，並說明了款目的結構，例如“7”155 b—156 h 所代表意義，冒號前之粗體字 7 表冊數，冒號後之阿拉伯數字表頁數，頁數後之英文字母表區位符號，因編輯一部完美的百科全書是需高深的學問與集體的智慧。

大英十五版將正文的頁面畫分爲八個區域，每頁左半部爲 a

、b、c、d，右半部爲 e、f、g、h 分別代表區位符號，以便檢索。因此本冊具有索引的功能。

在十類學問後，除了人類生命、藝術、宗教三類沒有傳記資料外，其他七類都有，按字母順序排列各款。每條款目作簡潔的討論，文長不超過七五〇字，供讀者快速利用，大多爲具體事實資料。這

一部分又稱「即時參考及索引」（Ready reference and index）欲迅速檢得特定資料，可查此十冊，兼具參考及索引的功能，編者又稱之爲「小學問」。

此十冊前亦有指導如何利用的說明；並有互見的符號，以求得深一層資料訊息。第十冊末有附加統計資料，列出世界

人口、主要城市人口、主要大專院校、最高山脈、最長河流、著名國家公園……等圖表，於急需時立即獲得所需資料。

3. Macropanedia（廣示部）十九冊

爲大題目論述性的文章，有書目、插圖、地圖，對於所有款目都有詳盡說明，又稱「深奧的知識」（Knowledge in depth）是全套書最重要的部分，又稱之爲「大學問」。將

第二部分中的各款目，再作深入探討。每條款目文字多寡，視其性質，視其需要而定不加任何限制。

使用大英十五版時，欲查尋一特定主題，應先從顯示部

的手，指出在廣示部中與此主題有關的款目及登載頁次，以便尋檢。若欲明瞭一知識範疇的大概，則可涉獵第一部分大綱

。大英十五版具資訊與教育雙重功用，顯示部兼具參考及索引功能，大綱及廣示部則具教育功效，尤其第一部分既可為

廣示部的指引，又能作爲自我進修的階梯。「你可依照自己

的興趣、時間與進度去選修課程」同學們！進入大學校門後

，您應該善加利用讀書、學習的圖書館。此外，作爲終

身自我教育最好的方法，就是多讀書、多學習。

最後有一項問詳一覽表，簡介本書各部份、各卷目的負責人。